

ресующих нас источников были сделаны также в статье американского филолога Игоря Шевченко.⁵

Еще Д. И. Абрамович вслед за И. И. Срезневским установил, что составитель «Изборника 1076 г.» при своей работе пользовался не только греческими источниками, но и славянскими их переводами. В частности, по мнению Д. И. Абрамовича, отдельные Вопросы Анастасия Синаита восходят к соответствующим местам Изборника Святослава 1073 г.⁶

Вероятно, подобным же образом могло обстоять дело с источником статьи «О милостивом Созомене». Однако среди греческих текстов, послуживших источниками для различных статей «Изборника 1076 г.» и опубликованных в академическом издании данного памятника, текста Жития Нифонта нет. По всей видимости, это может быть объяснено тем, что, как заметила В. Ф. Дубровина, «в отношении опубликованного греческого списка Жития XII в. и приведенных вариантов других рукописей (по изданию А. В. Рыстенко, см. прим. 8, — Н. М.) текст Изборника допускает много пропусков и отклонений, особенно в части, касающейся описания рая; последний лист статьи вообще не имеет параллели в Житии».⁷

Житие Нифонта — своеобразный памятник византийской литературы подчеркнуто аскетического и мистического направления, пользовавшийся на греческой почве широким распространением. В свое время А. В. Рыстенко подготовил публикацию этого памятника в греческом оригинале и в древнеславянском переводе.⁸ В названном издании, опубликованном посмертно, мы находим тексты двух редакций греческого Жития Нифонта, из которых первая, пространная редакция, напечатана по списку XII в. Афонского Пантелеймонова монастыря, № 5585 (79), с вариантами по пяти другим спискам. Тут же издана и краткая редакция памятника, а также ряд греческих извлечений из Жития Нифонта, находящихся в списках, хранящихся в той же библиотеке.

В статье «О милостивом Созомене» «Изборника 1076 г.» непосредственно отразился текст главы 69 согласно первой редакции Жития Нифонта. Эта глава представлена и в виде самостоятельного произведения, бытовавшего на византийской почве. Под заглавием «Глава зело полезная о милостивом Созомене» данный отрывок отмечен в списках Венской национальной библиотеки (X в.) и Каноницианском списке Бодлейанской библиотеки (XV—XVI вв.). И. Шевченко недавно опубликовал греческий текст названного отрывка по списку Венской библиотеки.⁹

Древнеславянский перевод Жития Нифонта сохранился тоже в нескольких редакциях. Наиболее полный текст славянского перевода, соответствующий первой греческой редакции этого памятника, представлен древнейшим списком, датированным 1219 г. (ГБЛ, Троицкое собр., № 35); по этому списку, с вариантами по семи позднейшим рукописям, текст древнеславянского перевода издан в книге А. В. Рыстенко.¹⁰ Кроме того, в этой же книге опубликован текст более поздней редакции

⁵ Ihor Ševčenko. One some sources of prince Svjatoslavs Izbornik of the Year 1076. *Orbis Scriptus D. Tschizewskij zum 70. Geburtstag*, München, 1966, pp. 723—738.

⁶ Д. И. Абрамович. До питання про джерела Изборника Святослава 1076 року. — *Науковий збірник Ленінгр. т-ва дослідників української історії, письменства та мови*, т. 2, Київ, 1929, стр. 65—74.

⁷ В. Ф. Дубровина. О греческих параллелях... стр. 108.

⁸ Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови. Підготував до друку А. В. Рыстенко. Одеса, 1928. В издании греческий текст 1-й редакции Жития Нифонта занимает стр. 3—186.

⁹ Ihor Ševčenko. One some sources... pp. 734—735.

¹⁰ См.: Матеріали з історії... стр. 291—384.